

## 立法會參考資料摘要

### 《噪音管制條例》 (第 400 章)

### 《1999 年噪音管制條例(豁免受第 4、5 及 13 條規限) (慶賀千禧年)令》

## 引言

在一九九九年九月二十八日的會議上，行政會議建議，署理行政長官指令根據《噪音管制條例》第 35 條制定 1999 年噪音管制條例(豁免受第 4, 5 和 13 條規限)(慶賀千禧年)令。

## 背景及論據

### 法例現況

2. 《噪音管制條例》(條例)第 4 條規定任何人於晚上 11 時至翌日上午 7 時，或於公眾假期的任何時間，在住用處所或公眾地方發出或促使發出噪音，而該噪音對任何人而言是其煩擾的根源，即屬犯罪。
3. 條例第 5 條規定任何人於任何時間，在住用處所或公眾地方因奏玩或操作任何樂器或其他器具，包括唱機、錄音機、收音機或電視機；使用揚聲器、傳聲筒或其他擴音裝置或器具而發出噪音，而該噪音對任何人而言是其煩擾的根源，即屬犯罪。
4. 至於除住用處所、公眾地方或建築地盤以外地方發出的噪音，條例第 13 條規定，如環境保護署署長(即“噪音管制監督”)信納該噪音對任何人而言是煩擾的根源，則可根據該條例，對任何或所有發出噪音、或促使或准許發出噪音的人，或發出噪音地方的業主或掌管人發出消減噪音通知書。任何人如不遵守消減噪音通知書的規定，即屬犯罪。
5. 條例第 35 條規定行政長官會同行政會議可藉憲報刊登的命令，豁免任何地區、地方或處所或活動受條例全部或部分條文規限。當局曾為興建新機場及青衣至大嶼山幹線，兩次根據第 35 條

給予豁免。豁免令屬附屬法例，須經立法會以如不廢除或不提出修訂即屬通過的程序議決。

### 需要發出豁免令以免可能引起噪音滋擾投訴

B 6. 一九九九年三月十二日，議員從資料摘要中獲悉，政府將會舉辦及統籌多項盛事、活動及計劃，以慶祝千禧年的來臨。最新編定概述各項慶祝節目及活動的主要內容的宣傳小冊，現夾附於**附件 B** 以便參考。籌辦千禧年慶祝活動，目的在於營造節日氣氛、促進社會團結一致，以及推廣香港的國際都會形象，顯示香港日益重視文化體育活動及文物古蹟和改善生活質素。最矚目的慶祝活動，是由香港特別行政區政府(香港特區政府)與香港賽馬會(活動的主要贊助機構)合辦，在一九九九年十二月三十一日晚上舉行的“龍騰燈耀慶千禧”，屆時會邀請香港特區政府行政長官或政府高層官員帶領公眾進行倒數。此外，香港特區政府亦會舉辦一項名為“燈光璀璨響全城”的活動。

C 7. “龍騰燈耀慶千禧”的節目包括花燈展覽、舞龍表演、正常賽馬、美食天地、著名藝人演唱會、由政府高層人員帶領進行的隆重倒數儀式、在特別煙花匯演後舉行特別賽事(“賽馬賀千禧”)，以及千禧年彩票大抽獎。當七場正常賽事在一九九九年十二月三十一日晚上七時至十時舉行後，千禧年音樂會隨即會在晚上十時三十分開始，直至二零零零年一月一日凌晨二時左右結束，暫定節目表載於**附件 C**。準備倒數及進行倒數時，全港寺廟及教堂將會齊鳴鐘鼓、共放光芒，作為“燈光璀璨響全城”活動的高潮。當局亦會邀請車輛及渡輪屆時一同響號，迎接千禧年的來臨，就像在除夕慶祝新年來臨一樣。

D 8. 除了這兩項大型活動外，為了減少跑馬地區的人潮，我們會安排在其他地區，特別是沙田、尖沙咀和葵青區，舉辦其他活動。此外，臨時區議會、臨時市政局、臨時區域市政局及其他機構也會舉辦一些千禧年慶祝活動(主要千禧年慶祝活動載於**附件 D**)。不過，這些活動產生的噪音，應不會像“龍騰燈耀慶千禧”及“燈光璀璨響全城”活動那麼大。

9. 慶祝千禧年是一個十分特別和有意義的盛會。對市民來說，能夠親身參與這項活動和分享箇中的歡樂，可說是千載難逢的機會。不過，這些慶祝活動難免會產生一些噪音，雖然大多數人應可接受，但有些人士或會認為這是一種滋擾。雖然我們會盡力減低噪音滋擾，但是有些活動所產生的噪音，特別是在深夜和凌晨，很可能會超出既定的限制，對附近居民造成滋擾。正如上文第 2-4 段提及，這可能構成違反條例的行為。由於我們大約會在子夜時分在香港各區(特別是跑馬地)舉行多項慶祝活動，為了行政上的方便，參加官方慶祝活動的人士需要獲得豁免，以免可能觸犯條例。

## 闔家齊參與

10. “龍騰燈耀慶千禧”是一個包括有多項節日的難得盛會，旨在能夠吸引男女老幼一齊參加。我們估計會吸引大約 54,000 人，這個容納的人數與正常賽馬相同。警方認為在多項管控措施配合下，人流控制及出入交通是可以管理得宜。為了使市民在這個歷史時刻闔家同歡，當局將會就這個特殊的情況，放寬限制，容許未滿 18 歲人士在參與“龍騰燈耀慶千禧”活動，以及在暫訂於一九九九年十月三十日及十二月四日的兩天試辦性質賽事中進入跑馬地馬場。在作出這個決定之前，已平衡了一些教師及立法會議員的批評和支持意見，亦已考慮到這個一生難逢的情況。但是，未成年人士不得進入賽馬場地的現行政策保持不變，當局並沒有計劃改變現行的做法。這次放寬只是技術上的安排而已。

11. 香港賽馬會特別將公眾席第一及第二座的一樓劃為家庭區，並設置美食角和安排各種娛樂節目，家庭區不會設有任何投注設施或服務。香港賽馬會亦會採取措施，防止兒童進行投注。在兩個試辦日亦會作出類似的安排。

## 豁免令

12. 豁免令建議豁免“龍騰燈耀慶千禧”活動和各區的多項主要千禧年慶祝活動受該條例第 4,5 和 13 條規限。該項豁免自 1999 年 12 月 31 日晚上 7 時起至 2000 年 1 月 1 日凌晨 2 時止有效。豁免令亦豁免“燈光璀璨響全城”慶祝活動受條例第 4 和第 5 條規限。該項豁免自 2000 年 1 月 1 日凌晨零時正起計，歷時三分鐘，藉此為官方的活動提供足夠的保障。豁免令的副本夾附於附件 A 以便參考。

A

## 公眾諮詢

13. 由於“龍騰燈耀慶千禧”活動會在灣仔區進行，我們已諮詢灣仔臨時區議會，以及通知各分區委員會、互助委員會、業主立案法團，以及馬場一帶的居民。灣仔區內不同的團體在一九九九年八月二十八日的一次齊集活動中，已宣示支持這個盛會及其他千禧慶祝活動。雖然千禧慶祝活動可能會產生噪音，但臨時區議會及地區團體對慶祝活動普遍表示大力支持。事實上，灣仔的地區團體正推動在區內張燈結彩，大事慶祝，迎接千禧年來臨。

14. 至於“燈光璀璨響全城”活動在全港引起的噪音問題，由於

在一九九九年十二月三十一日子夜時分進行的敲鐘、擊鼓及響號，只歷時三分鐘，預期市民不會對此有任何強烈反應。基於節日的歡樂氣氛，我們預計其他主要慶祝活動產生的噪音不會引起市民太多投訴。

## **約束力**

15. 建議的豁免令不會影響該條例的現有約束力。

## **與《基本法》的關係**

16. 律政司表示有關建議並沒有抵觸《基本法》內並不涉及人權的條文。

## **對人權的影響**

17. 律政司表示有關建議符合《基本法》內有關人權的規定。

## **對財政和人手的影響**

18. 發出豁免令對財政和人手沒有影響。

## **對經濟的影響**

19. 在香港旅遊協會和民政事務總署、香港電台、政府新聞處及市政總署／區域市政總署等有關政府部門通力合作下，這些慶祝活動將有助推廣香港的形象和吸引外地遊客來港，而本港整體經濟亦會從中獲益。

## **對環境的影響**

20. 進行官方慶祝活動，特別是在一九九九年十二月三十一日子夜時分至二零零零年一月一日清晨使用擴音設備、擊鼓、舞龍、舉行音樂會等發出的噪音，可能會對附近一些居民造成短暫干擾。每天不同時間的不同噪音限制，要看個別環境而定。香港大球場已有

一套既定的噪音規定，這套規定也適用於跑馬地區。根據這套規定，無論任何情況，所產生的噪音也不應較背景噪音高出超過 10 分貝。因此，日中不同時間的噪音限制分別是：上午七時至上午九時為 60 分貝；上午九時至晚上七時為 70 分貝；晚上七時至十一時為 65 分貝；晚上十一時至翌晨七時則不應聽到噪音。至於建議中的“龍騰燈耀慶千禧”音樂會，我們估計平均噪音水平將會大約九十分貝。

21. 有關當局會採取措施，例如採用特別的舞台設計和審慎安排揚聲器的安裝位置，盡量把干擾減低。主辦單位亦會密切監察活動進行的情況和設立投訴熱線，預期慶祝活動不會對附近居民構成任何長遠的噪音影響。

## 立法程序時間表

22. 豁免令的立法程序時間表為-

<input type="checkbox"/> 登憲報	一九九九年十月八日
提交立法會	一九九九年十月十三日

## 宣傳安排

23. 當局會就豁免令安排發出新聞稿。我們又會事先發出通告，知會當晚馬場的聲浪會較高，以及有關當局已發出豁免令。

## 查詢

24. 如對這份參考資料摘要有任何查詢，請致電 2123 8308 與民政事務局副局長(4)伍展明先生聯絡。

政府總部  
民政事務局  
一九九九年九月  
檔案檔號：HAB/CR/16/1/10/(11)

## **1999 年噪音管制條例(豁免受第 4, 5 及 13 條規限)(慶賀千禧年)令**

附件 A – 豁免令

附件 B – 活動精華宣傳小冊 – 龍騰盛世賀千禧

附件 C – “龍騰燈耀慶千禧”建議的節目時間表

附件 D – 主要千禧年慶祝活動

《1999 年噪音管制條例(豁免受第 4、5 及 13 條規限)  
(慶賀千禧年)令》

(由行政長官會同行政會議根據《噪音管制條例》  
(第 400 章)第 35 條訂立)

1. 豁免

(1) 自 1999 年 12 月 31 日晚上 7 時起至 2000 年 1 月 1 日凌晨 2 時止，凡在任何屬以下節目的一部分的活動的進行過程中發出任何噪音，本條例第 4、5 及 13 條並不就該等噪音而適用。該節目 —

- (a) 以附表第 2 欄所指明的名稱命名；並
- (b) 是在該附表第 3 欄所指明的地方舉行的。

(2) 本條例第 4 及 5 條並不就符合以下說明的許可活動的進行過程中發出的噪音而適用 —

- (a)
  - (i) 在自 2000 年 1 月 1 日凌晨零時正起計的三分鐘內進行的；並
  - (ii) 由真誠地相信他正在藉進行該項活動而參與一項名為“燈光璀璨響全城”的節目的人所進行的；或
- (b) 由符合以下說明的人所進行 —
  - (i) 真誠地相信他正在藉進行該項活動而參與一項名為“燈光璀璨響全城”的節目；而且
  - (ii) 合理地相信該項活動是在自 2000 年 1 月 1 日凌晨零時正起計的三分鐘內進行的。

(3) 在附表第 1 項所指明的名為“龍騰燈耀慶千禧”(Millennium Extravaganza)的節目，指為慶賀新千禧年的開始而籌辦並由賽馬、音樂會、倒數儀式、綵燈展覽、舞龍、美食薈萃、煙花匯演、幸運抽獎及相類活動所組成的盛會。

(4) 在第(2)款中，“許可活動”(permitted activity)指 —

- (a) 在廟宇、教堂及其他宗教機構鳴鐘打鼓；
- (b) 車輛及渡輪鳴笛響號；及
- (c) 相類的活動。

## 2. 保留條文

為免生疑問，本命令並不影響任何其他法律在第 1(4)條所界定的許可活動方面的施行。

附表

[ 第 1 條 ]

### 獲豁免的活動

項	節目	地方
1.	龍騰燈耀慶千禧	跑馬地馬場
2.	市政兩局迎千禧嘉年華	維多利亞公園
3.	長洲各界慶賀千禧年嘉年華	長洲北帝廣場
4.	臨區局除夕嘉年華(葵青區)	葵涌運動場



- |    |                                  |                |
|----|----------------------------------|----------------|
| 5. | 臨區局除夕嘉年華(沙田區)                    | 沙田公園           |
| 6. | 繽紛廟會賀千禧                          | 車公廟            |
| 7. | 千禧倒數耀荃灣                          | 沙咀道遊樂場         |
| 8. | 【龍騰盛世賀千禧齊歌共舞迎二千】<br>油尖旺慶祝千禧年互動晚會 | 尖沙咀東市政局百週年紀念公園 |

行政會議秘書

行政會議廳

1999 年 月 日

註釋

本命令旨在豁免附表所指明的慶賀千禧年活動，使該等活動免受《噪音管制條例》(第 400 章)第 4、5 及 13 條規限。該項豁免自 1999 年 12 月 31 日晚上 7 時起至 2000 年 1 月 1 日凌晨 2 時止有效。本命令亦豁免所界定的許可活動，使其免受該條例第 4 及 5 條規限。該項豁免自 2000 年 1 月 1 日凌晨零時正起計有效三分鐘。

J  
665  
.H78  
1999/2000  
HAB  
no.1b

1b  
Annex B

龍騰盛世賀千禧  
*The Dragon's Spirit*



活動精華

Millennium Highlights

#397-16

## 「龍」——不盡的傳說

為迎接千禧年的來臨，香港將會舉辦連串以社區為基礎的慶祝活動。主要活動包括：

### 1 在跑馬地馬場舉行《龍騰燈耀慶千禧》

《龍騰燈耀慶千禧》將於今年除夕至二〇〇〇年元旦的凌晨時分，在跑馬地馬場舉行。屆時，馬場將會作出特別布置，以配合這個盛會。除夕晚上七時起至十時，將會有合共七場賽事舉行，參賽馬匹均為純種馬。到了晚上約十時三十分，場內會舉行音樂會。為使這次盛會增添節日氣氛，場內更增設美食天地、花燈展覽和舞龍表演，以及邀請著名藝人演出助興。在接近午夜時，政府高層人員會帶領群眾進行隆重的倒數儀式，共同迎接千禧年的來臨。此外，一項場內特別煙花匯演亦正在籌辦階段，期望可以打破在青馬大橋舉行的煙花匯演長度紀錄。整項活動會透過分布在全港各區的電視大熒幕直播，播放地點包括銅鑼灣時代廣場、尖沙咀和沙田馬場。



### 花燈遊藝會和花燈設計比賽

一項花燈設計比賽現已分別在全港 18 區舉行，為將於聖誕節前至農曆新年期間，在沙田馬場中央彭福公園舉行的大型花燈遊藝會揭開序幕。屆時，由國內著名工藝家所設計而具中國古典特色的大型花燈，將會配合本地的得獎設計花燈，在《龍騰燈耀慶千禧》的會場和前往跑馬地馬場的各條通路兩旁展出。有關這項活動的門券詳情，將於稍後公布。

### 2 賽馬賀千禧

跑馬地馬場將舉行賽馬活動慶祝千禧。這場賽事將會在二〇〇〇年一月一日凌晨時分舉行，所得收益撥歸慈善用途，包括協助成立長遠的青年發展基金。此外，賽馬會計劃推出千禧年彩票，送出豐富獎品，增加賽事的趣味和吸引力。詳情將於日後公布。

b1019342X  
110612075

## The Dragon Legend lives on.....

Hong Kong will stage a variety of colourful, community-based events to celebrate the new millennium. These will include:

### 1 Millennium Extravaganza at the Happy Valley Racecourse

The Millennium Extravaganza, to be held on New Year's Eve 1999 and early New Year's Day 2000 at the Happy Valley Racecourse, will be culmination of light, sound and visual spectacular. There will be seven thoroughbred horse racing events from 7pm to 10pm, followed by a concert at about 10.30pm. Food bazaars, a lantern display, dragon dances and performances by well-known artists will add to the carnival atmosphere. A mass countdown, led by senior officials, will bring in the new millennium. A spectacular pyrotechnic display, with a view to breaking the record held at Tsing Ma Bridge, is planned. The event will be broadcast live on video walls around Hong Kong, including the giant screens at Times Square in Causeway Bay, Tsim Sha Tsui and the Sha Tin Racecourse.

#### *Lantern festival and design competition*

A lantern design competition organised in each of the 18 districts will be complemented by a large-scale lantern festival to be held at Penfold Park, in the middle of the Sha Tin Racecourse, from shortly before Christmas 1999 until Chinese New Year 2000. Giant traditional Chinese lanterns made by master craftsmen, together with the winning designs, will be displayed at the Millennium Extravaganza and along the approach roads to the Happy Valley Racecourse. Ticket details will be announced shortly.

### 2 Millennium Cup Horse Race

The Happy Valley Racecourse will host a horse racing event to welcome the new millennium. Proceeds from the Millennium Cup, to be held in the early hours of January 1, 2000, will go to charities, including setting up a special fund for long-term youth leadership development for Chinese at global level. A Millennium Sweepstake lucky draw, with attractive prizes, is being planned, and will add extra fun and excitement to the race. Further details will be announced later.



### 3 燈光璀璨響全城

在聖誕節前至農曆新年期間，港島北面的沿岸，以及九龍半島沿岸由觀塘至葵青一帶的主要大廈，將會展示璀璨奪目、別具姿采的燈飾布置。在千禧年來臨的一刻，各大寺廟和教堂將齊鳴鐘鼓，共放光芒，以示慶祝。當局亦會鼓勵渡輪和車輛一同響號，而市民大眾亦可同時搖動電筒和閃燈，以示社會各界團結一致。此外，當局還會舉辦全港攝影及燈飾比賽，鼓勵市民利用攝影鏡頭來捕捉千禧年來臨的景象。



### 4 千年跨越——全球華語大聯播

香港電台將於一九九九年十二月三十一日午夜與北京、台北、上海、廣東、新加坡和北美洲多個華語電台進行現場聯合廣播。初步構思的節目包括：《時間錦囊置放典禮》，《二千年倒數儀式》，全球華人齊以不同中國方言互祝《新年快樂》。

### 5 國際足球比賽

為了令千禧年活動更具姿彩和吸引力，香港足球總會（足總）將邀請一隊頂尖級的歐洲足球隊來港作賽。日期暫定為一九九九年十二月/二〇〇〇年年初。有關詳情正與足總商訂。



### 3 City of Light and Sound

Major buildings on the northern shore of Hong Kong Island and on the Kowloon shoreline from Kwun Tong to Kwai Tsing will be festooned with colourful lights and displays from before Christmas until Chinese New Year 2000.

To welcome the new century, temples and churches will ring their bells and turn on lights. Ferries and vehicles will be encouraged to sound horns. Residents may also wave torches and flashlights to symbolise community solidarity. A territory-wide photo-contest and lighting competition will enhance community participation by capturing on the arrival of the new millennium.



### 4 Trans-continental Joint Broadcasting with Chinese Communities



Joint, live radio broadcast will involve radio stations in Hong Kong, Beijing, Shanghai, Guangdong, Taipei, Singapore and North America at midnight on December 31, 1999.

Programmes initially planned will include a 'Time Capsule

Ceremony, 'Countdown to Year 2000' and 'Happy New Year Greetings' in Chinese.

### 5 International Soccer

The Hong Kong Football Association (HKFA) will invite a top European soccer team to play in Hong Kong, probably in December 1999/early 2000 to add colour and prestige to the millennium activities. Details are being mapped out with HKFA.

## 6 《「千禧龍騰」海內外青年匯長城》大型青年計劃

龍象徵希望、活力和剛毅自強。

當局將與香港青年協會攜手

合作，舉辦《「千禧龍騰」

海內外青年匯長城》大型

青年計劃。二〇〇〇年

元宵佳節（二月中），

約10,000名來自中國內地

、香港、澳門、台灣和其他

海外城市的華人青年代表，匯聚

北京，參加《邁向新世紀研討會》，

討論文化藝術、經濟發展、環保、科技及人文等題目。他們亦將

在長城上舞動萬呎巨龍，刷新世界紀錄。《龍傳基金》亦將成立，

以長遠培育華人青年精英的國際文化交流。



## 7 香港藝術節

為紀念二〇〇〇年這個歷史性時刻，香港藝術節安排於

二〇〇〇年二月十六日至三月十二日期間推出豐富多姿的節目。

這次藝術節將舉辦的節目，可說中西薈萃，除有音樂表演外，

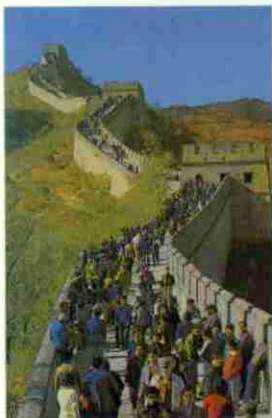


還有舞蹈演出。演出團體包括中國國家交響樂團、中國現代舞蹈團體「雲門舞集」、布拉格國家劇團、英國伯明翰皇家芭蕾舞團、安達盧西亞歌劇《卡門》，以及根特合唱團及古樂團等。

## 6 Dragon at the Great Wall

Commemorating the New Millennium: A Vision for Youth

Dragon is a symbol of hope, energy and resilience. The "Dragon Project" is organized in collaboration with the Hong Kong Federation of Youth Groups. Some 10,000 Chinese young leaders from the Mainland, Hong Kong, Macau, Taiwan and other overseas cities will meet in an international conference in Beijing to discuss arts & culture, economic development, environmental protection, science and technology as well as humanity. These young people will also lead a record-breaking Dragon Dance on the Great Wall at the Lanterns Festival of the Lunar New Year (mid February 2000). The project will culminate in the establishment of the "Dragon Foundation" to promote Chinese youth leadership and international exchange in the next century.



## 7 Hong Kong Arts Festival



To commemorate the Year 2000, the Hong Kong Arts Festival programmes from February 16 to March 12, 2000 have been reinforced to include an eclectic array of Chinese and Western musical performances. These will include the China National Symphony Orchestra, Cloudgate Dance Theatre, the Prague National Theatre, the Birmingham Royal Ballet, the Andalucia opera "Carmen" and Collegium Vocaes Gent, among others.



## 8 添馬行空顯奇技

世界聞名的加拿大雜技表演團 Cirque du Soleil 將應邀來港在添馬艦演出。表演團將舞蹈、默劇、雜耍共冶一爐，集為動人心弦的舞台魔幻。演出期由二〇〇〇年一月底至三、四月間，售票詳情容後公布。要先一睹這些精彩的藝術表演，請瀏覽以下網址：<http://www.cirquedusoleil.com>

## 9 地區活動

當局正計劃於一九九九年十二月下旬，在全港十八區包括尖沙咀和沙田舉辦連串慶祝活動。其中包括十二月三十一日晚在沙田車公廟的嘉年華會內有中國傳統的特色手工藝攤位、文娛表演、祈福儀式等等。大型千禧盆菜宴亦計劃於當日和二〇〇〇年一月一日，在前啟德機場離境大樓舉行。出席宴會的人士除可以品嚐美食外，更有機會認識中國農村的傳統文化。



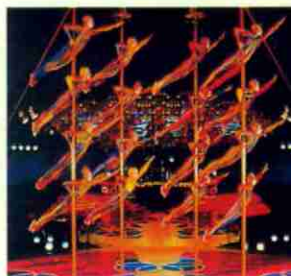
## 10 志蓮淨苑開放典禮



位於黃大仙的志蓮淨苑外型美觀，是仿照唐代建築而建成的。為配合千禧年慶祝活動，該苑計劃於二〇〇〇年內開放讓公眾人士參觀，現正考慮具體的安排。志蓮淨苑外型宏偉，設計精緻，相信本地和海外遊客在參觀過後，定會留下深刻的印象。

## 8 Saltimbanco by Cirque du Soleil

According to the New York Times, this is a world class circus without animals and is sure to touch both adult and child. The renowned Canadian performing circus re-defines artistry in dance, trapeze work, mime, and entertainment. This season at the Tamar site, from late January until March/April 2000, is not to be missed. Ticket details will be announced later. For a taste of all the action and excitement, visit the troupe's website at: <http://www.cirquedusoleil.com>

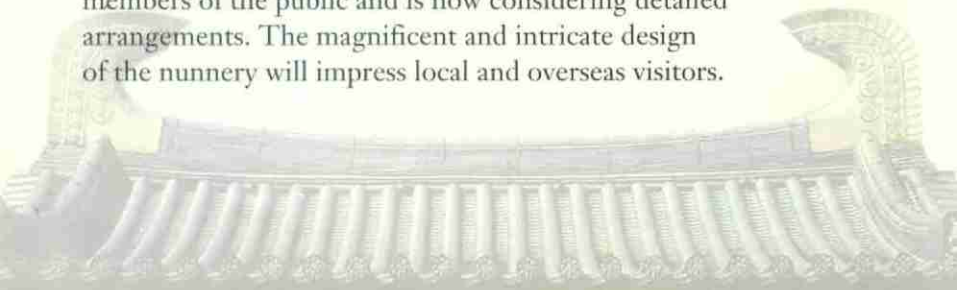


## 9 District Events

Celebration activities are being planned in 18 districts including Tsim Sha Tsui and Sha Tin for late December 1999. On New Year's Eve, a carnival including a traditional Chinese craft show, cultural performances and religious activities will be held at the Sha Tin Che Kung Temple. Large-scale heritage bowl feasts, known as pun choi, is being planned to be held at the old Kai Tak Airport Departure Hall on New Year's Eve and New Year's Day. This will allow participants to enjoy a taste of rural Chinese culture—not to mention the food!

## 10 Chi Lin Nunnery opening

The Chi Lin Nunnery in Wong Tai Sin is a beautiful structure modelled on Tang Dynasty architecture. To tie in with millennium celebrations, the Nunnery plans to open in 2000 for visits by members of the public and is now considering detailed arrangements. The magnificent and intricate design of the nunnery will impress local and overseas visitors.



## 11 騎術暨音樂演出

在這項新穎獨特的表演中，觀眾將有機會欣賞到國際知名的法國國家騎術學校的精彩表演，以及管弦樂團和女中音歌唱家的超卓才華。這項精彩的表演大概會於二〇〇〇年五月十二日至十四日期間在香港紅磡體育館舉行。節目內容將包括個人和集體騎術表演，加上演員的華麗服飾，令人目不暇給，美不勝收，實在不容錯過。欲知更多有關表演的詳情，請瀏覽 <http://www.opluscom.fr>



## 12 精英千禧新思維

一項以《學校效能與改革》為題的國際會議，會大約於二〇〇〇年一月四日至八日假香港教育學院舉行。多位著名學者及教育家屆時會應邀在會上發表演說，預計會有1 200名來自世界各地的人士出席。此外，香港中文大學和香港特區政府也會於二〇〇〇年一月八日至十日期間，聯合舉辦一項名為《文化與人類千禧展望：人文價值的未來》的會議。屆時多位世界知名的學者和在音樂藝術、文化哲學、文學、社會科學及經濟等領域享負盛名的人士，將會出席發表演說，當中會有小提琴家以撒·史頓 (Issac Stern)、星雲大師、日本文學家加藤周一 (Shuichi Kato) 和著名的環境科學及經濟學家鮑華士 (C A Bowers)。

## 13 萬人泡茶迎千禧

這項由香港茶人聯合會主辦的迎接千禧年前奏活動，將於一九九九年十一月二十七日在添馬艦舉行。屆時會有超過10 000名市民參與這項泡茶盛會，一同體驗中國泡茶和品茶的藝術。大會將以嘗試締造一項以最多人在同一場合泡茶的世界紀錄，來作為活動的高潮。如有查詢，請電 (852) 2761 4998。



## 11 Equestrian 'opera'

This unique and novel performance brings together the talents of the internationally-renowned French National Riding School, classical musicians and a mezzo-soprano opera singer. The prestigious event will be held at the Hong Kong Coliseum around May 12 to 14, 2000. The show will include a local composition in costumes, individual and collective performances and a choreographic carousel. More details about the performance can be obtained at the website: <http://www.opluscom.fr>

## 12 Millennium Conferences

An international conference on 'Global Networking of Quality Education' will be held around January 4-8, 2000, at the Hong Kong Institute of Education. Prominent scholars and educationalists have been invited to speak at the conference, which is expected to attract 1,200 participants from around the globe. In addition, the Chinese University of Hong Kong and the HKSARG, will organise a conference on 'Culture and Humanity in the New Millennium' from January 8-10, 2000. Leading scholars and well-known figures in art and music, culture and philosophy, literature, social science and economics will speak at the conference. Among those taking part will be violin virtuoso Isaac Stern, Buddhist master Hsing Yun, Japanese literature scholar Shuichi Kato and renowned environmental scientist and economist C A Bowers.



## 13 Millennium Brew-up: The World's Biggest Tea Party

This lead-up event organised by the Teatism Alliance of Hong Kong will be held at the Tamar site on November 27, 1999. More than 10,000 people will join this great 'Hong Kong Tea Party' to enjoy the art of Chinese tea brewing and appreciation. The event will culminate with an attempt to set a new world record for the most number of people brewing tea on a single occasion. For enquiries, please call (852) 2761-4998.

## 建設工程

香港特區政府計劃進行多項建設工程，以慶祝千禧年的來臨和提供一系列永久社區設施，供香港市民和訪港遊客使用。

這些工程包括：



### 1 國際濕地公園

政府正計劃在新界西北部近天水圍的地點興建一個國際濕地公園，供市民觀察米埔沼澤區和后海灣一帶濕地，欣賞該處的景色。公園設施暫定包括一個附設展覽和有關設施的遊客中心、觀鳥屋和步行徑。擬建的公園除了是一個自然保育、教育和康樂用途兼備的公園外，更是一個生態環境旅遊點，令香港增添姿采，有助提高香港作為旅遊勝地的吸引力。

### 2 中華廚藝學院



計劃興建的中華廚藝學院，除提供有系統的中菜廚藝訓練外，還為業內人士提供廚藝測試設施。此外，學院並會制訂廚藝鑒定標準，以期日後可以成為亞洲區內評審中菜烹飪水平的機構。該學院有助促進業內人士與內地名廚和飲食大師的意見交流，彼此交換烹調和鑑賞美食的心得和技巧。學院內並計劃提供各項設施，包括可作烹飪示範的廚房和售賣紀念品的商店，以吸引對各式中菜感興趣的外地遊客前來參觀，推動香港旅遊業的發展。

## Capital works projects

Several capital works projects have been identified by the HKSAR Government to celebrate the millennium and also provide a lasting set of community assets for the benefit of local people and overseas visitors. These include:

### 1 International Wetland Park

An international wetland park in the northwestern New Territories near Tin Shui Wai will facilitate public observation and appreciation of the Mai Po Marshes and Inner Deep Bay wetlands. Facilities may include a visitor centre with exhibition and related facilities, bird observation hides and nature trails. The proposed park will serve as a conservation, education and recreation facility. It is also an eco-tourism initiative to enhance Hong Kong's attractiveness as a diverse, tourist destination.



### 2 Chinese Cuisine Training Institute

The proposed Chinese Cuisine Training Institute will deliver systematic training in the preparation of Chinese cuisine, provide trade testing facilities for the industry and serve as a regional accreditation body for those undergoing Chinese cuisine training. It will enable cross-fertilisation of ideas, recipes and cooking styles with the Mainland's top chefs and culinary masters. Tourism facilities being planned include demonstration kitchens and a souvenir shop.



### 3 香港文化博物館

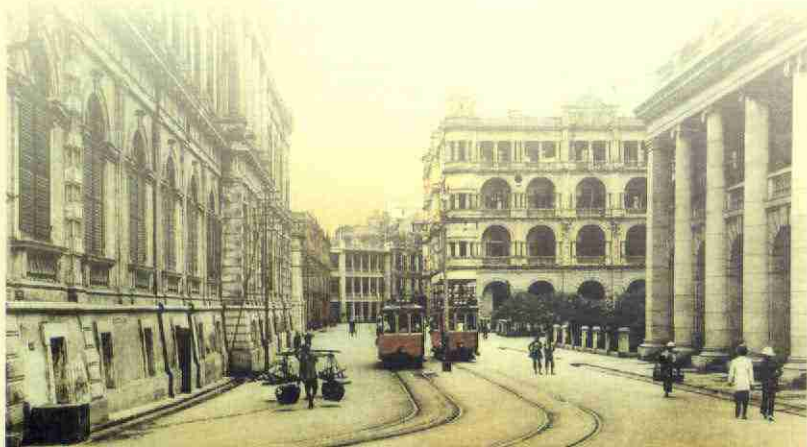


香港文化博物館座落沙田區，興建工程正在進行中，預計可於二〇〇〇年九月至十月間落成啟用。該博物館的總樓面面積達 28,500 平方米，是全港最大的博物館，展品內容涵蓋香港及華南地區的歷史、藝術和文化，並設有專門以新界文物、粵劇和中國

藝術為主題的展廳。博物館的建築佈局採用中國傳統四合院的概念（四合院是一種四面皆為庭院的住宅，在中國內地曾十分普遍）。落成後的博物館將設有 12 個展覽廳，包括展出本地文物、國畫大師趙少昂作品及重要中國藝術作品的展館。此外，館內亦設有一個禮堂、四個教育/研討室，一家書店和其他訪客設施。

### 4 香港歷史博物館

位於尖沙咀東部的香港歷史博物館已建築完成，並會於二〇〇〇年十月左右全面啟用。該館的八個展覽館長期設有展品，介紹自然歷史、陸地生態系統、史前及各個朝代的歷史、民族文化、鴉片戰爭與早期香港海上貿易、城市發展、日佔時期和戰後歲月等的情況。



### 3 The Hong Kong Heritage Museum



The museum is now being built in Sha Tin and is planned to open around September or October 2000. The museum, with a gross floor area of 28500 square metres, will be the largest in Hong Kong. It will cover the history, art and culture of Hong Kong and South China and will include designated halls dealing with New Territories heritage, Cantonese Opera and Chinese arts.

The design is inspired by the traditional four-sided courtyard homes, known as si he yuan, once widespread in the Mainland. The museum will have 12 galleries, including those for the local heritage works of master painter Chao Shao-an and collections of important Chinese artefacts. There will be an auditorium, four education/seminar rooms, a bookshop and other visitor facilities.

### 4 The Hong Kong Museum of History



The museum at Tsim Sha Tsui East has been completed and will be fully operational around October 2000. It will feature permanent exhibitions in eight galleries: natural history; terrestrial ecosystems; prehistory and the Dynasties; folk culture; the Opium War and early maritime

trade; growth of the city; Japanese Occupation; and the Post-War years.

立法會圖書館 LEGCO LIBRARY



3 0101 00059 2543





香港舉辦千禧年的慶祝活動和策劃建設工程，  
旨在透過整個社會——政府、商界、志願機構和市民的參與，  
發揮新紀元的精神，同時令港人受惠。

The overall programme for the millennium is to foster an atmosphere  
of good-will and provide a lasting benefit to the people of Hong Kong.

The aim is to involve the whole community—the government,  
the private sector, voluntary organisations and the general public.

香港特別行政區政府網址

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

Website: <http://www.info.gov.hk>

建議的節目時間表

一九九九年十二月三十一日至二零零零年一月一日

在跑馬地馬場舉行的“龍騰燈耀慶千禧”活動

時間	節目
下午五時至八時	觀看賽馬人士入場
晚上七時	第一場賽事照常開始
晚上八時至九時三十分	音樂會觀眾入場
晚上十時	第七場賽事完畢(七場正常賽事的最後一場)
晚上十時三十分	香港特區政府及香港賽馬會高層人員主持 千禧年音樂會開幕儀式
晚上十時三十分至十一時五十九分	音樂會開始
晚上十一時五十九分至午夜十二時	千禧年倒數儀式，並在香港其他地方，例如 時代廣場、尖沙咀及葵青直播。
凌晨零時零一分至零時零三分	致辭及祝酒
凌晨零時零三分至零時零八分	煙花匯演、電腦設計特別燈光音響效果(煙 花耀千禧)
凌晨零時零九分	繼續舉行音樂會
凌晨零時十五分	在香港賽馬會滿貫廳為特別嘉賓舉行雞尾 酒會(暫訂)
凌晨零時四十五分至一時	賽馬賀千禧

凌晨一時十五分至一時二十分	賽馬賀千禧頒獎 千禧年彩票抽獎
凌晨一時二十分	繼續舉行音樂會
凌晨一時三十分	陸續關燈，特別嘉賓離場
凌晨二時	音樂會結束，所有人士離場

官方千禧年慶祝活動

一九九九年十二月三十一日至二零零零年一月一日

<u>地區</u>	<u>節目</u>	<u>地點</u>	<u>時間</u>
東區	市政兩局迎千禧嘉年華	維多利亞公園	晚上八時至凌晨一時
離島	長洲各界慶賀千禧年嘉年華	長洲北帝廣場	晚上七時至凌晨一時
葵青	臨區局除夕嘉年華 (葵青區)	葵涌運動場	晚上八時至凌晨凌時三十分
沙田	臨區局除夕嘉年華 (沙田區)	沙田公園	晚上八時至凌晨凌時三十分
	繽紛廟會賀千禧	車公廟	晚上九時至凌晨一時
荃灣	千禧倒數耀荃灣	沙咀道遊樂場	晚上八時至凌晨一時
油尖旺	【龍騰盛世賀千禧齊歌共舞迎 二千】油尖旺區慶祝千禧年互 動晚會	尖沙咀東百週年紀念花園	晚上九時至凌晨一時